

انجمن اروپایی اصطلاحشناسی * (EAFI)×

نوشته : آنالیز گرینستد

ترجمه : مریم خسروی

کارشناس ارشد روانشناسی علوم تربیتی

مرکز اطلاعات و مدارک علمی ایران

کلید واژه ها : انجمن اروپایی اصطلاحشناسی EAFI

چکیده : تأسیس انجمن اروپایی اصطلاحشناسی در "گزارش نهایی پروژه پوینتر" (پیشنهادهایی برای زیر ساختار عملی اصطلاحشناسی در اروپا) (۱) توصیه شد. پروژه پوینتر مشترکاً توسط کمیسیون اروپایی DG XIII-E، به عنوان قسمتی از برنامه کار چند زبانی (MLAP) (۲) تأمین بودجه شد.

نخستین هدف پوینتر تسهیل نمودن اهداف MLAP بود:

- ارائه بازنگری و تحلیل از منابع جاری، ساختارها و کارایی، اصطلاحشناسی ها در اروپا، با مشخص کردن نقاط قوت و ضعف و شناسایی موقعیت های پیشرفت و در نتیجه ارزش افزایی؛

- مشارکت د رطراحی، توسعه، هماهنگی و - در صورت لزوم - بهینه سازی چارچوبی جامع برای کار اصطلاحشناسی در اروپا و بویژه از منابع موجود و آینده؛

- ترویج ارتباط و تشویق همکاری عینی بین متخصصین اصطلاح شناسی، خلق کنندگان و صاحبان و استفاده کنندگان منابع و فراهم نمودن امکان تقویت کار اصطلاح شناسی بازار مدار و اقدامات مربوط به پشتیبانی های فنی. کنسرسیومی که پروژه را اجرا می کند از بخش عمده ای از دست اندرکاران اصلی حوزه اصطلاح شناسی در اروپا تشکیل شده و نمونه سازمان هایی است که در به کارگیری اصطلاح شناسی مشارکت دارند. سازمانهای بخش خصوصی و دولتی و موسسات دانشگاهی همه در این کنسرسیوم شرکت دارند. پروژه پوینتر باید به مجموعه ای از پیشنهاد های عینی در راستای تحقق یک زیر ساختار هماهنگ و در عین حال انعطاف پذیر اصطلاح شناسی برای اروپا منجر می شد. انجمن اروپایی اصطلاح شناسی در سوم اکتبر ۱۹۹۶ در "کلدینگ" دانمارک توسط گروهی از دست اندرکاران اصلی حوزه اصطلاح شناسی - که در مجموعه ای از نشست های گروه های کاری در سراسر اروپا شرکت کرده بودند - و دیگر افراد علاقه مند تأسیس شد. این انجمن سازمانی غیر انتفاعی و با اهداف آموزشی، علمی و تحقیقی عام المنفعه است. EAFI که در ماده ۲ اساسنامه بیان می شود عبارت اند از:

- پیشبرد چند زبانی در اروپا از طریق اصطلاح شناسی؛

- تهیه سکو (۳) بی در سطح اروپا برای ترویج هماهنگی فعالیت اصطلاح شناسی و بالا بردن آگاهی، ارتقای شناخت و تداوم دانش حرفه ای اصطلاح شناسی؛

- ارتباط فعال با دیگر سازمان ها، انجمن ها، و مؤسسات بخش اصطلاح شناسی در تمام سطوح.

این اهداف را بخصوص از راه های زیر می توان محقق ساخت:

× اقدامات و فعالیت هایی در حوزه روابط عمومی که به منظور ترویج اهمیت اصطلاح شناسی و کار اصطلاح شناسی د رافکار عمومی و تصمیم سازان ، در هر بخش دولتی و خصوصی طراحی می شود ؛
 × تهیه و مبادله اطلاعات مربوط به فعالیت های اصطلاح شناختی از طریق تمام روش های فنی مناسب؛
 پیشبرد و پشتیبانی همایش ها ، رویداد ها و کارگاه های آموزشی در موضوعات مربوط به اصطلاح شناسی ؛

× ایجاد گروه های تخصصی علاقه مند در زمینه ها و حوزه های خاص اصطلاح شناسی ؛

× پیشبرد و پشتیبانی تحقیق د راصطلاح شناسی و موضوعات مرتبط با آن ؛

× مشارکت در آموزش و پرورش افراد فعال در اصطلاح شناسی یا مرتبط با آن هر توان و ظرفیت ، و به رسمیت شناختن دوره های آموزشی اصطلاح شناسی حرفه ای و دانشگاهی در اروپا و در سطح ملی .
 هیئت مدیره انجمن در طول ماه هایی که از انتخابش می گذرد ، به منظور برقراری زیرساختار و روش های لازم برای فعالیت هیئت مدیره و تحقق اهداف انجمن کار کرده است . شرح وظایفی بر مبنای اساسنامه تهیه شده و اطلاعات تبلیغاتی به چندین زبان تهیه و توزیع گشته است . علاوه براین ، هیئت مدیره از طریق اسناد عضویت ، آیین نامه هایی را تهیه کرده است . شورای مشورتی از نمایندگان از ایتالیا ، فرانسه (۲ نفر) ، اسپانیا ، یونان ، دانمارک (رییس) ، آلمان (۲ نفر) ، بلژیک و پرتغال تشکیل شده است . از جمله عملکردهای شورای مشورتی عبارت اند از :

- راهنمایی هیئت مدیره در تمام موضوعات راهبردی مرتبط با اصطلاح شناسی ، مخصوصاً با توجه به اهداف انجمن ؛

- ایجاد ارتباط فعال با دیگر سازمان ها ، انجمن ها و موسسات فعال در بخش اصطلاح شناسی در تمام سطوح ؛

- برحذر داشتن هیئت مدیره از بروز تضادهای بالقوه در منافع با دیگر سازمان ها و فعالیت ها ؛

- شناسایی و توصیه فعالیت ها و اولویت های آینده در حوزه اصطلاح شناسی ، از جمله فعالیت هایی که متناسب با گروه های تخصصی علاقه مند هستند ، و توضیح درباره طرح های خاص برای گروه های تخصصی علاقه مند ؛

- راهنمایی هیئت مدیره در موضوعات مربوط به ETIS (خدمتگر اطلاعات اصطلاح شناسی اروپا (۴) ؛

- مشارکت در پیشبرد نظرات کارشناسی .

تریبون های پست الکترونیکی

سه تریبون پست الکترونیکی به منظور برقراری ارتباط آزاد بین اعضا دایره شده است . اعضای هیئت مدیره کار هر روزشان را مطابق قوانین مصوب هیئت مدیره اجرا می کنند . اعضای انجمن ماهی یک بار اطلاعیه خبری که " up- data " نامیده می شود در یافت میکنند و می توانند با هیئت مدیره و با یکدیگر ارتباط برقرار کنند . این تریبون به منظور دستیابی به اطلاعات و برقراری ارتباط نیز توسط

اعضا مورد استفاده قرار می‌گیرد. شورای مشورتی با استفاده از تریبون خاص خود مورد مشورت قرار می‌گیرد و سؤال‌ها، پاسخ‌ها و پیشنهادهای بسیاری نیز از این طریق به دست می‌آید.

توافق‌های همکاری با دیگر سازمان‌ها فلسفه اصلی در واری EAFI پشتیبانی و تقویت سازمانهای موجود و ترویج فعالیت‌های جدید است. بنابراین، EAFI خواهان کارکردن فعال با سازمان‌ها در تمام سطوح است. در حال حاضر تمام سازمان‌های فعال در حوزه اصطلاح‌شناسی و بخش‌های مربوطه به آن در سراسر اروپا در حوزه‌های زیر دعوت به همکاری شده‌اند:

- عضویت متقابل؛
- تبادل اطلاعات از قبیل خبرنامه‌ها؛
- مشارکت در گروه‌های تخصصی علاقه‌مند؛
- سازماندهی مشترک کارگاه‌های آموزشی، گرد همایی‌ها و ...
- تبادل تخصص.

فعالیت‌های مشترک

اصطلاح‌شناسی هیچگاه یک کار محض نیست - اقدام به واژه‌سازی بدون توجه به بافتار بی‌معنی است. بنابراین، باید به اصطلاح‌شناسی در بعد وسیع‌تری نگریست. در یک جامعه اطلاعاتی چندزبانه که ارتباط هر چه بیش‌تر در بعد ملی مورد نیاز است، اصطلاح‌شناسی بخش نظام یافته‌ای از انواع کارهای متعدد است:

- الف) ایجاد فنون (تک‌زبانه)؛
- ب) ترجمه (چندزبانه)؛
- ج) استانداردسازی؛
- د) آسان‌سازی اطلاعات جدید (از قبیل ایجاد اصطلاحات جدید منطبق با مفاهیم جدید)؛
- و) بازیابی اطلاعات؛
- ه) مدیریت اطلاعات؛
- ی) و غیر آن‌ها.

بدین ترتیب مشاهده ارتباط با عرصه‌های دیگر کار از قبیل ترجمه ماشینی، ایجاد واژگان‌ها، نگارش فنی، اطلاع‌رسانی و مستندسازی، کار اصطلاحنامه، مدیریت اطلاعات و... مهم است. با درک اصطلاح‌شناسی از این چشم‌انداز امکان توجه به اهمیت کار اصطلاح‌شناسی و در نتیجه، واضح‌تر و قابل‌فهم‌تر کردن آن هست و سطح همکاری، از همکاری با دیگر اصطلاح‌شناسان فراتر می‌رود. بنابراین با افزودن جنبه‌های جدید بخصوص در حوزه اصطلاح‌شناسی، به جای دفاع دایمی از رخداد‌های جدید به دنبال راه‌های پشتیبانی از فعالیت‌های موجود می‌گردیم. گروه‌های تخصصی علاقه‌مند

گروه های تخصصی علاقه مند (۵) تحت حمایت EAFST به منظور تحقیق عمقی در یک یا چند جنبه از جوانب اصطلاح شناسی یا کار اصطلاح شناسی تشکیل شد. شرکت در این گروه ها هم برای اعضا و هم غیر اعضا آزاد است.

نیازی اساسی برای جلسات اختصاصی کارورزان صنعتی، نمایندگان زمینه کاری انجمن، اصطلاح شناسان، ناشران، و استفاده کنندگان نهایی موجود است. این جلسات باید در یک چارچوب وسیع و کلی حوزه اختیارات خود را به منظور دستیابی به بهترین نتایج ممکن در کوتاه ترین زمان مشخص کنند. عرصه هایی که در گروه های تخصصی علاقه مند فعلاً دایر هستند، تحلیل ارزش، محیط زیست، و اقتصاد و امور مالی می باشند.

خدمتگر اطلاعات اصطلاح شناسی اروپا

EAFST از ایجاد خدمتگر اطلاعات اصطلاح شناسی اروپایی (ETIS) روی Web پشتیبانی می کند. هدف اصلی ETIS دایر کردن یک زیر ساختار ارتباطی است که به اصطلاح شناسان امکان می دهد فعالیت ها، محصولات و خدماتشان را در جمع وسیع تری رواج دهند. به عبارت دیگر ETIS به منظور اشاعه اطلاعات طراحی می شود و هدف، کشف و بهره برداری از بزرگراه جهانی اطلاعات برای ترویج، تقویت و گسترش نقش اصطلاح شناسی و اصطلاح شناسان است. چندین عضو هیئت مدیره در گروه کاری ETIS شرکت دارند.

نتیجه

هدف EAFST تسهیل در فعالیت های حال و آینده است و به منزله وسیله ای برای ترویج حرفه [اصطلاحشناسی] و آگاهی از آن می باشد. وظایف و عملکردهای مهم این سازمان جدید عبارت اند از:

- آگاه کردن دست اندکاران این حرفه و همگان از اصطلاح شناسی و اهمیتش در ارتباطات در زمینه های تخصصی و در برابر موانع زبانشناختی از طریق انتشار مقالات و دیگر فعالیت های PR و به منظور دستیابی به تصمیم سازان کارشناسان این حوزه و متخصصان زبان از طریق فعالیت های اطلاعاتی؛

- جلب توجه استفاده کنندگان نهایی و سازمان های بخشی به ارزش و اهمیت کار اصطلاح شناسی از طریق تمرکز در حوزه تخصصی کاری و پیشبرد کیفیت و تحلیل هزینه / سود؛

- ایجاد یک تربیون برای بحث درباره سمت و سوی کار اصطلاح شناسی در اروپا و ایجاد عرصه ای به منظور ملاقات دست اند کاران دارای علائق مرتبط و متشابه با یکدیگر از طریق کارگاه های آموزشی، رسانه های الکترونیکی، نشست های فکر بکر (۶)، و ...

- گسترش بیش تر مدلی به منظور دستیابی به توافق بر سر اعتبار، شرایط، و شناسایی دوره هایی برای آموزش حرفه ای، از جمله درباره اصول اصطلاح شناسی، ابزارها، مسائل خاص زمینه ای و مهارت های اداری؛

- عمل نمودن به عنوان یک سازمان ارتباطی و رساندن بیانیه ها، توصیه ها و عقاید تخصصی در موضوعات مربوط به خط مشی اصطلاح شناسی، نوآوری ها و ارزیابی فن آوری از طریق مشارکت متخصصان متعدد. انجمن در حوزه اصطلاح شناسی فعال خواهد بود. این که تمام فعالان حوزه اصطلاح

شناسی و حوزه های مرتبط ، به منظور دستیابی به یک همکاری موثر مشارکت داشته باشند دارای اهمیت حیاتی است .

پی نوشت ها

- 1-POINTER (Proposals for an Operational Infrastructure for Terminology in Europe)
- 2-Multolingual Action plan (MLAP) platform
- 3-European Termonology information server (ETIS)
- 4-Special onterest Group (SIG)
- 4-Braomstorming sessions